

高雄
系列

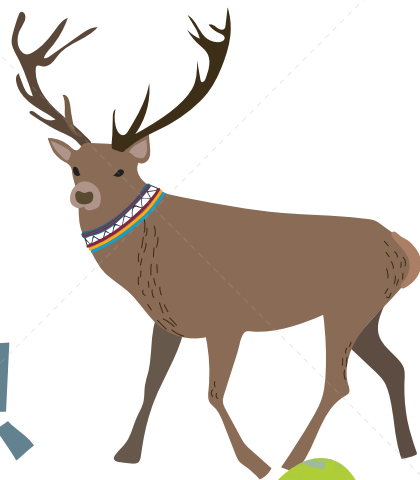
山鹿與 苦花魚

The Formosan Sambar and the Shovel-jaw Carp

那瑪夏特展

Special Exhibition
of Namasia

高雄市立
歷史博物館
KAOSIUNG
MUSEUM OF HISTORY





高雄市立
歷史博物館

KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY



山鹿與

The Formosan Sambar and the Shovel-jaw Carp

苦花魚



那瑪夏特展

Special Exhibition
of Namasia

高雄市立
歷史博物館
KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY

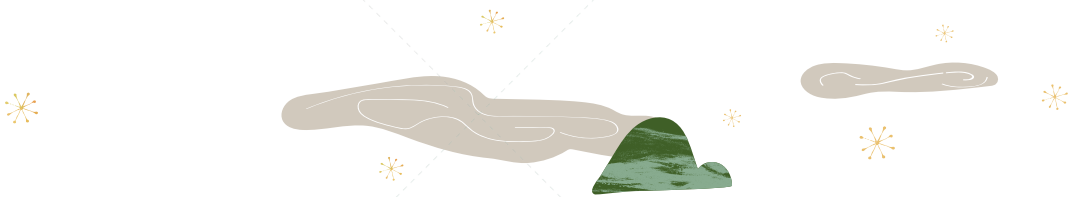
指導單位 / 文化部、高雄市政府文化局

主辦單位 / 高雄市立歷史博物館

藝文支持 / 清景麟教育基金會

協辦單位 / 九典聯合建築師事務所、女窩—社團法人高雄市原住民族婦女永續發展協會、中研院歷史語言研究所、日向科技股份有限公司、地球公民基金會（傅志男）、行政院原住民族委員會、行政院新聞傳播處、行政院農業委員會、那瑪夏文物館、那瑪夏民生國小及附屬幼稚園、那瑪夏民權國小、那瑪夏區公所、家在南沙魯、財團法人公共電視文化事業基金會、財團法人台達電子文教基金會、財團法人原住民族文化事業基金會、高雄市政府原住民事務委員會、高雄市那瑪夏區傳統狩獵文化協會、高雄市政府新聞局、高雄市政府觀光局、國立臺灣大學圖書館、國家表演藝術中心國家兩廳院、臺灣卡那卡那富族發展協會（依筆畫排序）

特別感謝 / 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端、孔岳中、林春成、林偉雄、林曜同、陳伯義、趙守彥、劉正元、蔡政展（依筆畫排序）



目錄

序 _04

展覽專文 _06

關於本展 _07

關於那瑪夏的人們 _08

A 萬壑 / 爭流-傳說山河 _10

Endless Valleys / Bustling Creeks: Legendary mountains and rivers

A-1 名為「那瑪夏」的少年

A-2 奔流的歲月

A-3 河面上的倒影

A-4 初始的萬物崇拜

A-5 唱著豐饒之歌

高雄市立
歷史博物館
KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY

B 尋根 / 破土-開拓史詩 _30

Searching for the origin / breaking ground: the epic of the explorer

B-1 奔流的大河神話-卡那卡那富族

B-2 身隱雲霧的深林獵人-布農族

B-3 追逐信仰的子民-錫安山





C 棲風 / 宿雨-欲墜的家園 _48

Windswept / Rain-washed: Home is but a ramshackle one

C-1 莫拉克颱風帶來的影響

C-2 藝術家之眼-莫拉克颱風與那瑪夏

D 溯源 / 初露-甦醒神話 _54

Seeking Roots / The first dew: Legend awakens

E 曙光 / 持續耕耘的人們 _56

Dawn / The people toiled through the years

E-1 臺灣卡那卡那富族發展協會

E-2 高雄市那瑪夏區傳統狩獵文化協會

E-3 山林守護隊成軍

E-4 女窩-社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會

E-5 螢光不滅

E-6 在地共舞與深根-民權國小

序 Foreword

董事長序

探索高雄的多樣面貌

2010 年高雄縣市合併，原高雄市加入了原高雄縣的 27 個鄉鎮市，版圖從原來的港邊及河流下游擴大到大河之源的山林裡，自平原、丘陵過渡到重嶺之間，增添了不同的風景樣貌，豐富的人文歷史、產業型態以及自然環境，展現高雄的多元面貌，也重構「高雄」的樣式。然而我們也謹慎思考，過去這些以「高雄縣」之名所經歷的歲月，其所累積的深厚文化底蘊，不應隨時序更迭與行政轄區改制而受到冷落。

為此，高雄市立歷史博物館（以下簡稱高史博）特別策劃「『展』高雄」系列展覽，深入原高雄縣 27 個地區進行田野調查、訪談，重新爬梳各地區不同民族的文化傳統與共同生活記憶，以在地觀點建立地方論述，涵蓋人、文、地、景、產等多元面向，傳承並延續地方文化脈絡。藉由展示與教育推廣活動，引導民眾深入認識地區的獨特性，發掘更全面的文化風貌。

2017 年，高史博改制為行政法人後，表徵著本市文化政策的突破，恰巧述說高雄城市下一段歷史的變遷與成長。而此「『展』高雄」系列展覽專輯付梓成書，為高雄蘊含的資產特色做一個全面性的導覽介紹，讓民眾深入探索高雄的多樣面貌，發現更多引人入勝的地區生命力。

高雄市專業文化機構 董事長

王友翠

館長序

品讀高雄的文化底蘊

高雄，擁有深厚的歷史文化與豐富的自然資產，我們有港區向外的流通性，也有深入山林的在地與傳統文化，具有當代交流的視野也傳承了深厚的文化傳統。回顧城市的發展進程，其中蘊含無數住民的共同記憶、承載社會發展的軌跡，值得深入研究與爬梳。

本館位處高雄早期繁華中心的舊市府建築內，為古蹟轉作為文化館舍典範之一。1998 年開館後，以保存並發揚高雄地區歷史文化為工作目標，更成為臺灣第一座由地方政府經營的歷史博物館。自 2011 年起，本館推出「『展』高雄」系列特展，以博物館為平臺，整合地方文史工作、教育體系、社區團體等資源，將原高雄縣地區之特色內涵轉化為展覽內容。

展高雄系列迄今，「山鹿與苦花魚——高雄：那瑪夏特展」為第 14 檔特展。本展從那瑪夏區兩個主要原住民族——卡那卡那富族及布農族的傳說與祭典象徵動物破題，進而探究居住在此地的原住民族與自然環境的互動，並且觀察在地環境經歷風災變遷後重生與新生的樣貌。卡那卡那富族與布農族族人如何選擇那瑪夏成為定居地，在時間的長河中如何與在地互動並發展自身族群的文化？期待藉由本展，引導民眾由淺入深地認識那瑪夏的族群與其人文樣貌，發掘本地那埋藏於雲霧之後的神祕樣貌。

感謝所有協助本系列特展的文史工作者、社區協會、學校、區公所，以及在地居民，提供豐富多元的資訊，充實展覽內容，謹以此刊敬表謝意。高史博行政法人化後，能以彈性多元的組織型態，串起更多跨域的合作交流，高史博將持續以在地歷史文化保存、推廣及傳承為使命，落實博物館的社會價值。

高雄市立歷史博物館 代理館長

李旭麒

展覽專文 Preface

林曜同 國立臺北大學民俗藝術與文化資產研究所助理教授

風光秀麗人情和暖的那瑪夏

筆者曾經在臺大博士畢業論文的序言中寫道，「在謝繼昌教授帶領之下，筆者有幸得以居住在風光秀麗人情和暖的高雄縣三民鄉，進行長期而深入的田野調查。」高雄縣三民鄉是今日高雄市那瑪夏區更名前之名稱。儘管經過改名與時光遞嬗，「風光秀麗人情和暖」這句話放在今日的那瑪夏依然適用，而且絲毫沒有違和感。這也是筆者三十年來，不論是於公於私，經常造訪那瑪夏最直接的動力與感受。

在臺灣，提及甲仙和阿里山這兩個地方，很多人立刻會想到這裡是以美食和自然景觀聞名遐邇的知名風景區，也因而每到假日，經常吸引臺灣各地遊客造訪。那瑪夏就在甲仙和阿里山的隔壁，事實上同樣也有著多元豐富的美食、清新秀麗的自然景觀，以及就像冬日太陽一樣的溫暖人情。

千百年來，各方的族群來到那瑪夏這處阿里山和玉山山脈深林茂密交會，楠梓仙溪清澈河水流經的平坦聚落居住。最早來到此地的是族語自稱 Kanakanavu 且偏好河川溪流資源的卡那卡那富族人，隨後因為政策移住以及和卡那卡那富族通婚，喜好高山狩獵的 Bunun 布農族也來到此地。隔鄰語言與物質文化相近的桃源區的 Hla' alua 拉阿魯哇族，傳統樂舞彼此交流的阿里山 Cou 鄒族，乃至於帶來平地貨物與經濟作物的甲仙平埔族與漢人等，以及來自遠地的泰雅、魯凱、排灣等族人，也因為和卡那卡那富族、布農族通婚而移居那瑪夏。

如此多元的族群聚居在此，各自擁有的文化傳統造就了那瑪夏獨特多元的族群景觀，傳統飲食、耕作、漁獵文化加上平地引入的餐飲是這裡的日常生活。各族傳習族語並舉辦傳統祭儀，則是傳承文化資產的文化復振運動。多樣化的自然生態也是族人生計和生態觀光的重要資源。

此次那瑪夏特展是筆者從事博物館學教學歷程中，深度參與和提供專業諮詢的一次相當愉快的經驗，館方的大力支持與所有工作人員的投入，以及最重要的是對族人的尊重都令人印象深刻。這項頗具代表性的特展具體而微地展現了多元族群文化與多樣生態正是那瑪夏最吸引人的兩大特色，真心期待更多欣賞文化多樣性以及愛好自然生態的人們細細體會。

關於本展 About

揮別港都的印象，沿楠梓仙溪的溪谷逐流而上，
我們看見了屬於深山高雄的模樣，
霧靄繚繞的山脈、奔騰不息的清溪、祖靈神話的圖騰...

以前河裡清澈充滿苦花魚，勇士追逐著山鹿，
直到大雨現場演出磅礴的變奏曲，雨後在泥濘中重新站立，
讓我們跟著歌聲，找尋這地的名字-那瑪夏。

Jettison the port city impression, let us walk up among the creeks and valleys of
Nanzixian River, and come to see a mountainous Kaohsiung,
where mist entwines the ridges, streams endlessly bustle by, and ancestors'
myths circle around tribal totems...

Where Shovel-jaw Carp swim in crystal clear brooks, and warriors chased after
Formosan Sambar...
until the pouring rain arrived with its grandiose variation piece, and then once
again we rise from the mud after the rain has gone,
let us follow the singing, and discover this gem called Namasia.

高雄市立
歷史博物館
MUSEUM OF HISTORY

關於那瑪夏的人們

很久很久以前
卡那卡那富族的傳說與象徵

棕三趾鷄

卡那卡那富族人的吉祥鳥，傳說內棕三趾鷄 (Vunvun) 會帶給族人糧食，因此族人不殺這種小鳥。

穿山甲

在卡那卡那富族的傳說內，有一個漂亮的族人，因為拒絕了一位外族頭目（一說漢人官員）的追求，被拒絕的頭目懷恨在心，便假裝邀請那位女性和她的家人來作客，並事先設好了陷阱，讓那位女性掉進洞中囚禁、藉此來逼迫對方接受自己（一說想直接活埋殺死她）。而穿山甲當時跟族人的關係很好，在得知情況後，便從很遠的地方挖洞過去把女性救走，將女性照顧好之後送回家裡。

高雄市長歷史博物館 KAOHSIUNG MUSEUM OF HISTORY

高深鯪魚/鯪魚(苦花魚)

卡那卡那富族人畔河流而居發展出的河祭特殊祭典，而高深鯪魚與鯪魚是河流內常見的魚種，卡那卡那富族人也使用其烹調美味佳餚。



很久很久以前 布農族的傳說與象徵

紅嘴黑鵯

布農族的神話中提到一種叫做 haipis 的鳥兒，就是紅嘴黑鵯，傳說在遠古的時代，牠們替族人帶回火種，度過洪水危機，可說是幫助族人存活的大功臣。

山鹿

山鹿因為形體大於山豬、山羊等野獸，被布農族獵人視為最想獵得的獵物。狩到獵物的族人，甚至會被視為英雄 Mamagan。所以，射鹿耳就成為打耳祭的象徵基礎。

螃蟹

螃蟹替布農族人趕走了擋住水源的大蛇，因為與大蛇相戰，螃蟹身上也留下了被蛇攻擊的光榮傷痕。



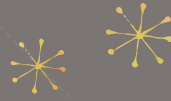
臺南市立歷史博物館
HANSUNG MUSEUM OF HISTORY



萬壑

單元

A



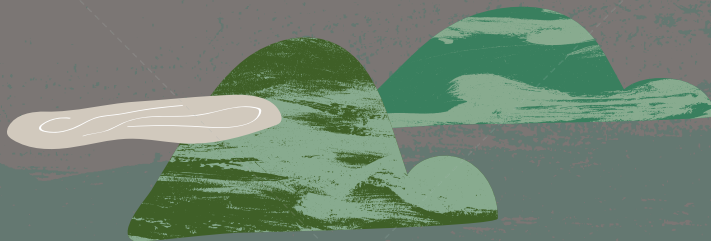
Endless Valleys

爭流-傳說山河

Bustling Creeks:
Legendary mountains and rivers

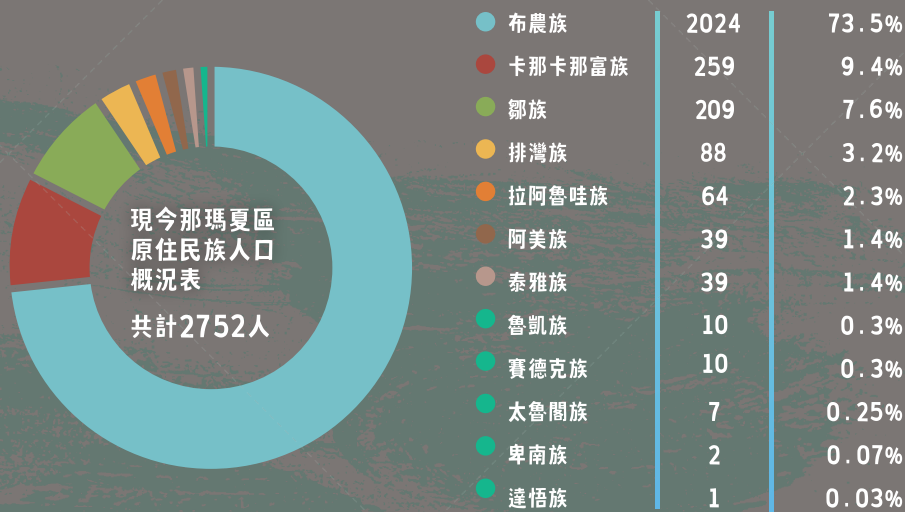
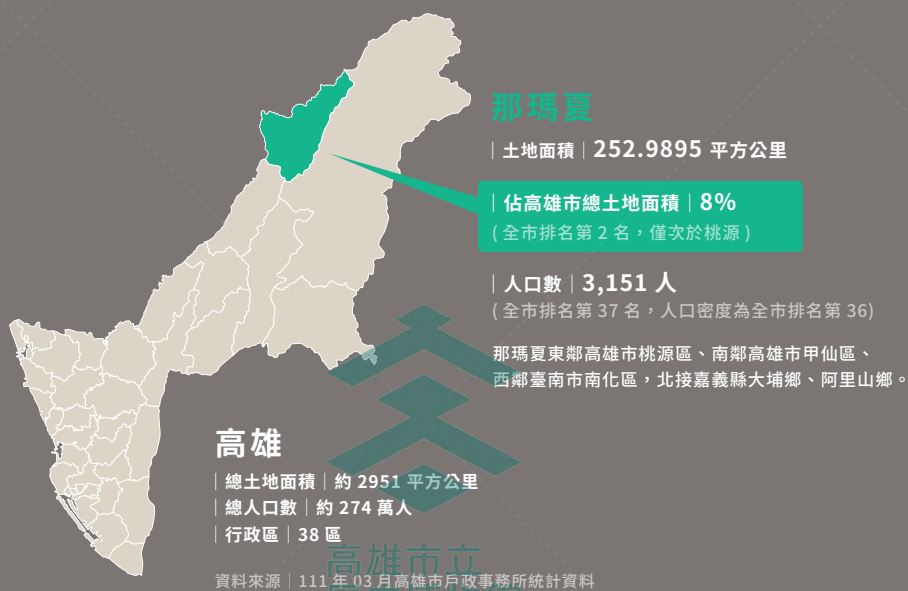
在玉山山脈及阿里山山脈間，高屏溪兩大源頭之一楠梓仙溪蜿蜒流過，湍急的河切開寂靜的山，動靜之間是流淌的歲月，孕育無數欣欣向榮與火燼灰冷，於是我們從大河中掬起水，從倒影中看著變換閃動的地景、動物、植物，遙想此地的過去及未來...

The Nanzixian River winds its way between the Yushan Range and the Alishan Range; it is one of the two major sources of the Gaoping River. The turbulent river cuts through the stillness of the mountains. Time passes amid the alternating quietude and vigor, where countless have lived and perished, risen and fallen. And in the river water that we tried to hold in our hands, we saw the earth, the animals and the plants that flickered through, while we contemplated the past and the future of this land...



「那瑪夏區」簡介

那瑪夏區位於高雄市東北部的山嶽地帶，平均海拔為1,152公尺，楠梓仙溪流貫全境，其中部分溪段更被劃定為「楠梓仙溪野生動物保護區」，除了豐富的自然生態，區內族群組成多元，以布農族為主、卡那卡那富族次之，此外尚有鄒族、拉阿魯哇族、泰雅族、排灣族等。



資料來源 | 111 年 03 月高雄市政府旗山戶政事務所
那瑪夏原住民人口統計資料

A-1

名為「那瑪夏」的少年

The boy named “Namasia”

從前，一位名叫「那瑪夏」(Namasia) 的少年，在溪裡發現一條巨大的鱸鰻，龐大的體型將溪水全部堵住，擔心的少年趕緊回部落通報此事，過度疲憊與驚嚇，不久便病逝了。後來族人與山豬達成協議，以小山豬能在田裡自由採食作物為條件，換得山豬代替族人與巨大鱸鰻搏鬥並將之擊退，部落也因此過上平穩的日子，不再受水患之苦，為了紀念勇敢早逝的少年，將這條溪命名為「那瑪夏」，日治時期因日語發音近似臺語楠梓仙溪，譯成漢字沿用至今。



名為那瑪夏的少年（神話傳說繪圖）



A-2

奔流的歲月

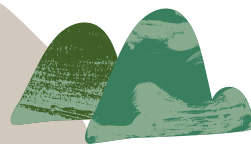
The erratic years

日治時期之前的那瑪夏並無行政區域範圍劃定，1920 年大日本帝國臺灣總督府重劃行政區域時，被劃入高雄州旗山郡，屬不置街庄之蕃地（稱為蚊子只社大字*），此地地名由臺語對於卡那卡那富語「Mangacun」的譯寫，記為簡仔霧群（現今之卡那卡那富族）建立的大社名。

戰後根據上述拼音「Mangacun」設瑪雅鄉。1957 年因鄉內的三個聚落分別更名「民族」、「民權」、「民生」而改稱三民鄉；2008 年，該鄉鄉民代表會正式通過採用「那瑪夏鄉」（源自 Namasia，楠梓仙溪）為新鄉名；2010 年縣市合併後，改為高雄市那瑪夏區，轄下三村改為里。

✧ 補充小知識 ✧

1. 早期漢人居住地通常稱為「庄」，而原住民聚落稱為「社」，因此地名有「社」字的地區，均有可能曾是原住民的聚落。
2. 大字（日語：大字／おおざ Ōaza）為日本在明治時代使用的區劃單位，其上層的區劃為市町村，下層的區劃為小字。台灣日治時期的行政區劃自 1920 年開始，也使用過大字和小字的區劃，為原街庄社鄉改制而來。



1920 年後那瑪夏地區隸屬於旗山郡，有現今之卡那卡那富族所建立的蚊子只、紅花子、河表湖等社。

《旗山郡要覽》1933 年（昭和 8 年）

高雄市立歷史博物館典藏
KH2003.008.384



戰後至 1957 年間根據蚊子只社（卡那卡那富語「Mangacun」的譯寫）的拼音設瑪雅鄉。

《高雄縣圖》1954 年版（民國 43 年）

高雄市立歷史博物館典藏
KH1999.008.001



1957 年因鄉內的三個聚落分別更名「民族」、「民權」、「民生」而改稱三民鄉，因故常與原高雄市三民區混淆。2008 年，該鄉鄉民代表會正式通過採用「那瑪夏鄉」（源自 Namasia，楠梓仙溪）為新鄉名。轄下三村亦分別恢復舊名：「民族」→ 南沙魯、「民權」→ 瑪雅、「民生」→ 達卡努瓦。

《高雄縣三民鄉行政區域圖》

《三民鄉志》1996 年版（民國 85 年）



A-3

河面上的倒影

Reflections on the river

那瑪夏地勢為東北往西南漸低的標準河谷地形，隔出東側的玉山山系及西側的阿里山山系，最高處為玉山山系的新望嶺（2480公尺），阿里山山系的最髙點為卓武山（1596公尺）。楠梓仙溪貫穿全區，主流河段水流平緩，河床開闊，聚落多位於主流河段旁發達的河階地形，支流則多峽谷峭壁。

因1983年後對外交通改善，大量遊客湧入，為維護楠梓仙溪那瑪夏段的溪流魚類資源及其棲息環境，當時的高雄縣政府於1993年5月將本溪段劃定為野生動物保護區，成為臺灣第一個溪流保護區，目前更被規劃為國家級重要濕地保育範圍。



A-3-1

楠梓仙溪

日治時期，阿里山的森林資源逐漸枯竭後，日本人逐漸將開發區域擴展至周遭地區，楠梓仙溪流域的森林也在新的開發區內。

當時殖民政府將許多新竹地區具備提煉樟腦技術的客家人遷移至現今楠梓仙溪一帶。迄今樟腦業沒落，山區中僅存的工寮及灶成為此地過往歷史的印記，而一旁的楠梓仙溪卻仍川流依舊，永不止息。



楠梓仙溪

《樟木調查記念寫真帳》

1925 年出版，國立臺灣大學圖書館提供

2021 年楠梓仙溪

攝影師喬喬森攝

**高雄市立
歷史博物館**KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY

世紀大峽谷

位於楠梓仙溪上游的老人南溪支流，
保留了地質活動的原始岩層肌理與
清晰完整的河床。

攝影師喬喬森攝





玉打山



那瑪夏區與嘉義縣阿里山鄉的交界處，海拔 1,271 公尺，視野極為開闊，山頂為一平臺，可以遠眺層層山巒及日出美景。

攝影師喬喬森攝



A-3-2

聖山、樟木與鬼火

The sacred mountain, camphor wood and mystical fire

那瑪夏除了奔騰在族人信仰中的楠梓仙溪之外，在河的兩岸還有承載先民免於洪荒的藤包聖山、守護故地的樟樹爺爺、在夜裡吐露神秘之語的閃滅鬼火，他們一同構成了卡那卡那富族的神話史觀。

循楠梓仙溪而上進入那瑪夏，便會看到河谷旁悠然聳立、山形輪廓鮮明的藤苞山，海拔1385公尺，是卡那卡那富族的發祥地。相傳太古時期先民於此躲避大洪水，是記載著卡那卡那富族先民開拓歷史的聖山。而河岸的東側會看到蓊鬱挺拔的樟樹群，已守護族人千年，1990年日治時期實施樟樹造林及樟腦專賣制度更吸引臺北、桃園、新竹等地漢人來此擔任腦丁，如今在舊民權國小遺址與樟樹林公園一帶仍矗立著許多高大樟木，成為遊客口中的觀光秘境；越過樟樹林來到西側的彼岸，在青山山腰，瑪雅里一帶山脈底下富含天然氣，逸散的天然氣經日照達一定燃點會著火，並終年燃燒，紅亮火光在夜晚密林中搖曳，在岩石縫隙間閃滅，族人稱之為「阿布魯烏祝」，為鬼火之意，彷彿是大地發出美麗的神祕嚶語。



千年牛樟

那瑪夏區公所前的千年牛樟
高雄市政府觀光局提供

三明火

終年燃燒的三明火—「阿布魯烏祝 (apuru 'ucu)」
(鬼火之意)。

攝影師喬喬森攝



樟樹林

瑪雅里的樟樹林
攝影師喬喬森攝



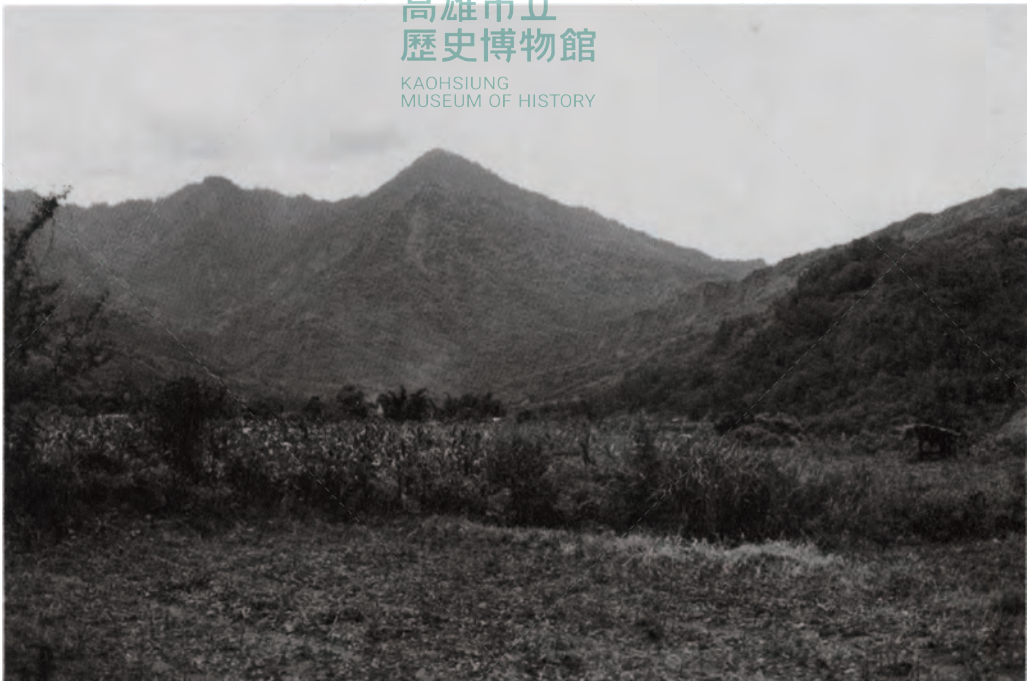
藤苞山

2021 年藤苞山
攝影師喬喬森攝



高雄市立 歷史博物館

KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY



卡那卡那富族的聖山-藤苞山

《瀨川孝吉 台灣原住民族影像誌－鄒族篇》，2009 年

A-4

初始的萬物崇拜

The original reverence for the world

那瑪夏坐擁了高屏溪的兩大源頭之一——楠梓仙溪，在山與溪之間交織出無數獨特的地形景觀，不同植被與地貌孕育出多樣的生態環境，更因此被劃入楠梓仙溪野生動物保護區，讓我們打開塵封的五感，從耆老口中，循著獵人的腳印，瞥見穿梭於林中溪底的萬物，聆聽大地最真實的脈動。

A-4-1

大地的外衣

The land's costume

構樹

布農族語 huna
卡那卡那富語 karu narəncunai

山羌、水鹿等喜歡啃食其樹皮，所以平地人常稱呼這種樹叫「鹿仔樹」，果實葉子為山豬、猴子及鳥類的食物，樹皮可細綁木材，或做背帶使用。

假酸漿

布農語 bazangbangan
卡那卡那富語 nasovun

其嫩葉可生食也可熟食，亦可包裹食物，是日常食用野菜，有助於消化。卡那卡那富族人會在飯將熟之際，採些 nasovun 嫩葉覆蓋在上，飯會變成黃色且具有香味。

百合

布農族語 pahuhu
卡那卡那富語 capaangana

花朵可做為裝飾，佐山融吉的文獻上紀錄：「生瘡時，搗碎百合根塗敷」將百合的球根槌爛敷在爛瘡上，可消炎、消腫，鱗莖亦可食用。

香蕉

布農族語 bunbun
卡那卡那富語 tavenven

香蕉除可直接食用外，卡那卡那富族也會搗碎後和小米和在一起製成黏糕(cunuku)。香蕉葉則可用來包裹外出的便當及日常襯墊食物用。

小米

布農族語 maduh
卡那卡那富語 vina'u

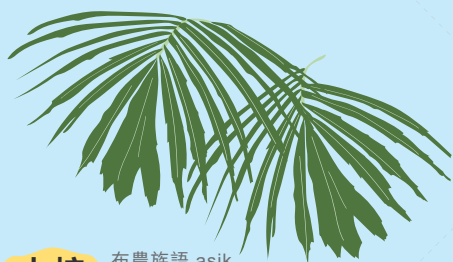
小米作為傳統主食，幾乎是所有南島語族最重要的民族植物之一，布農族發展了特殊象形文字並流傳舉世聞名的小米豐收天籟，卡那卡那富族則是感謝地神的賜與舉辦「米貢祭」。

麻竹

布農族語 batakan
卡那卡那富語 kanavunavu

早期族人會將竹節掏空，由水源地接起引山泉水至住所。有一說法宣稱，卡那卡那富族名源於麻竹「kanavunavu」，意思是「屬於或住在麻竹林區的人」，麻竹可以做為房子的建材，生活用品如杯桶、趕鳥器等，竹筴可以食用或做成筍乾。

高雄市立
歷史博物館
KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY



山棕

布農族語 asik
卡那卡那富語 taruvuku

卡那卡那富族會使用山棕葉編織雨衣與運用葉子釣蝦，其莖心可食，曬乾可做掃把使用，另外河祭時部分男丁將山棕雨衣穿在身上，離開河流時將其留在大石頭上做記號，作為捕魚區的標示。

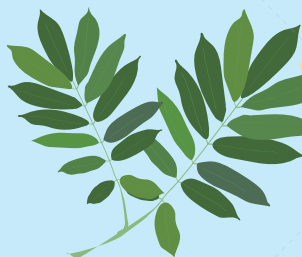
山棕多生長於低海拔山區，屬常見植物，卡那卡那富族人多用來作為雨衣，山棕也在河祭時用來標示捕魚區，族人會在河祭前一天將山棕雨衣壓在河邊石頭上，以標示各家族捕魚區段的記號。



羅氏鹽膚木

布農族語 haluus
卡那卡那富語 ravau karu

狩獵與祭祀使用的火藥材料。果實為族人於深山中的鹽的替代品，木材曬乾後硬度高質地輕可作為背材架，也是很好的柴薪。



魚藤

布農族語 valu
卡那卡那富語 tuncu

魚藤是早期原住民常用毒補溪中魚蝦的重要漁獵植物，在《臺灣通史·卷二十八》中也記載漢人使用魚藤捕魚。卡那卡那富族傳統魚藤捕魚的相關記載也與族人傳統生活方式息息相關，傳統捕魚法以鐵絲折彎的魚或敲碎魚藤已魚藤汁抓捕魚蝦，魚藤汁毒性低，能使魚蝦麻痺昏迷。



苧麻

布農族語 liiv
卡那卡那富語 ra'u

砍下已成熟的莖幹，經剝皮、刮皮、曬乾後即可成為線材，用於陷阱、織布、編繩、網袋，會織布的女生代表著社會中地位，也視為論及婚嫁的標準。卡那卡那富族巫師會在儀式結束前，用苧麻繩 (ngiri) 祝福與收尾。



紅藜

布農語 mukun
卡那卡那富語 kuaru

當卡那卡那富族人要去險峻的地方，會將紅藜放在生命的源頭—頭頂上，如此魔鬼就不會進去，可以在危險的地方穿梭自如，平安歸來。

高雄市立
歷史博物館
KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY



冇骨消

布農族語 naza
卡那卡那富語 karu nangpen

為蜜源植物，原住民最佳鐵打損傷藥，早期常見長輩將有骨消或燒燙或煮燙搓揉傷處，據說效果良好。



山芋

布農族語 tai
卡那卡那富語 tanuku

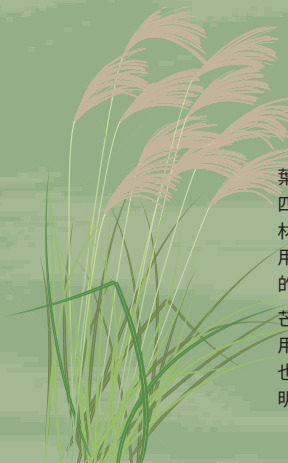
盾狀葉，葉面淡綠色具有白色蠟質，可以使水滴成為圓形，不易沾濕葉面，族人將其當作杯子替代品於山上飲用山泉水。卡那卡那富族人祝賀新生嬰兒誕生的賀禮。



姑婆芋

布農族語 baial
卡那卡那富語 conu

早期無盛裝器具，姑婆芋葉可打包獵肉方便攜帶；釀造小米酒時也會用姑婆芋葉覆蓋，釀造出香甜氣味。卡那卡那富族人會用姑婆芋葉覆蓋田地涵養水分，保護幼苗又能分解成養分。此外塗抹姑婆芋的汁液可緩解不慎碰觸咬人貓、咬人狗引起過敏反應。

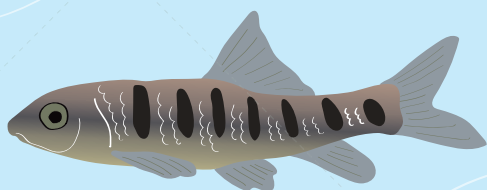


芒草

布農族語 padan
卡那卡那富語 capuku

葉緣有鋸齒容易割傷人，雌雄同株可高達四公尺，也是族人搭屋頂、牆面、火把的材料。卡那卡那富族人更作為標記物使用，包括要開墾的新小米田、河祭時家族的河流段，同時也具有避邪的特殊意義。

芒草對卡那卡那富族人具有多重意義及使用方式，芒草可以作為建築材料，芒草莖也可以綁成一束作為火把，用來取火或照明，也被使用在祭典及生命禮俗上。



臺灣石魚賓

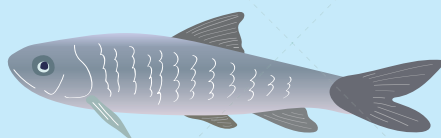
卡那卡那富語 ciau

學名：Acrossocheilus paradoxus

俗名：臺灣石魚賓、石斑、石（魚賓）、秋斑

特有種：臺灣特有種

特徵：側線鱗 39~42。體長可達 20cm，魚卵有毒。



臺灣白甲魚

卡那卡那富語 saian

學名：Onychostoma barbatulum

俗名：鯢魚、苦花、苦假、齊頭假、苦魚、臺灣鏟額魚

特有種：非臺灣特有種

特徵：側線鱗 45~47。體長可達 45cm。需在清澈湍急、落差較大的溪流，會藏身於深潭石縫間。



高雄市立
歷史博物館
KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY

南臺吻鰕虎

卡那卡那富語 tanuki

學名：Rhinogobius nantaiensis

俗名：苦甘仔

特有種：臺灣特有種

特徵：體長可達 9cm



粗糙沼蝦

卡那卡那富語 arasakai

學名：Macrobrachium asperulum

俗名：溪蝦、黑殼沼蝦

特有種：非臺灣特有種

特徵：體長可達 9cm，因體型大的個體之頭胸甲及腹部各體節較為粗糙而得名。



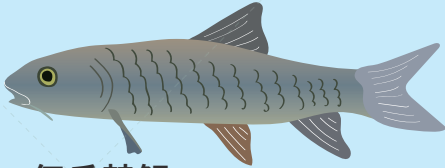
蔡氏澤蟹

卡那卡那富語 'apasu

學名：Geothelphusa tsayae

特有種：臺灣特有種

特徵：體色通常為黃棕色或橙紅色，住在南臺灣高屏一帶較多，成蟹殼寬可達 2 公分以上。



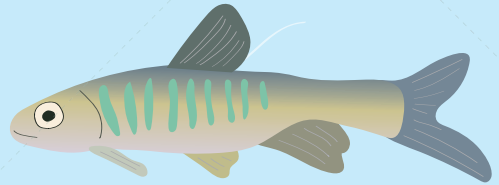
何氏棘鰍 卡那卡那富語 *sukasu*

學名：Spinibarbus hollandi

俗名：更仔、留仔、捲仔

特有種：臺灣特有種

特徵：側線鱗 26~28。體長可達 60cm。
溪流霸主，會捕食當地原生魚種而造成危害，因此應避免人為放流本魚種。



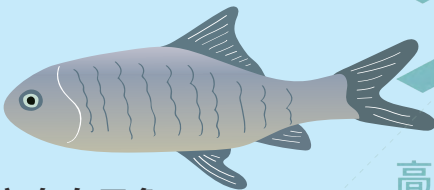
高屏馬口鰱 卡那卡那富語 *varanvange*

學名：Opsariichthys kaopingensis

俗名：溪哥仔（幼魚及雌魚）、紅貓（雄）、苦粗仔

特有種：臺灣特有種

特徵：側線鱗 45~48。體長可達 12cm。



高身白甲魚 卡那卡那富語 *'apanna*

學名：Onychostoma alticorpus

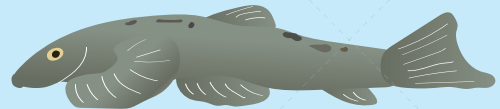
俗名：高身鰻魚、鮡仔、敖鮡、高身鏟頭魚、高體白甲魚

特有種：臺灣特有種

特徵：鱗片中等大。側線鱗 45~47。體長可達 50cm。
高身鰻魚因體高隆起而得名，對食用的藻類的專一性比鰻魚高。



高雄市立
歷史博物館
KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY



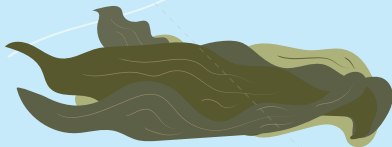
臺灣間爬岩鰍 卡那卡那富語 *supinaru*

學名：Hemimyzon formosanus

俗名：臺灣間爬岩鰍、石貼仔、臺灣間吸鰍、臺灣石爬子

特有種：臺灣特有種

特徵：鱗片型態為細小圓鱗。側線鱗 68~80。體長可達 10cm 底棲性，常以扁平的身體及胸、腹鰭平貼在石頭上。



綠藻 卡那卡那富語 *kunam*

傳統卡那卡那富族人食用綠藻，據耆老訪談內可知，過去在溪水不流動的河川，用芒草桿就可以撈取綠藻，每年 4 月份產量最多，選取較嫩的部位放入湯裡食用，但目前因環境及溪水汙染，已無法撈取食用。

A-5

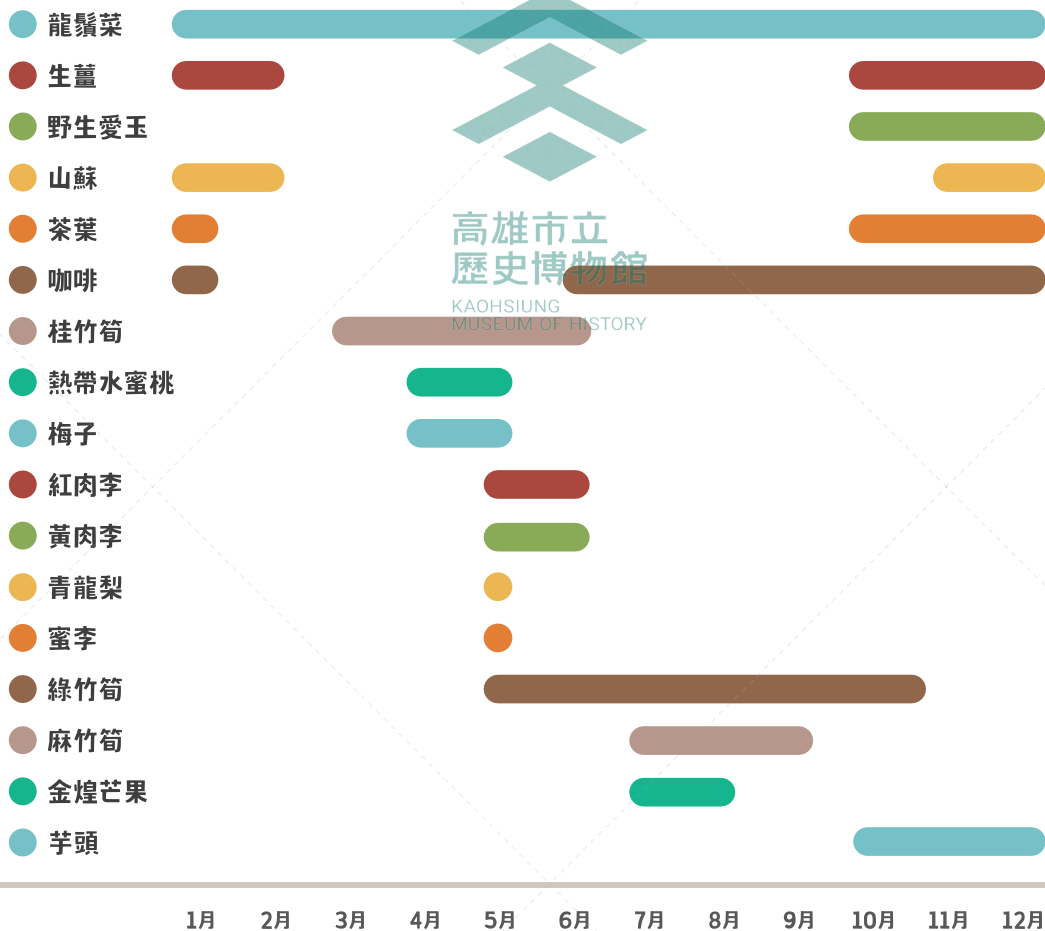
唱著豐饒之歌

That sing the song of abundance

被群山環抱的那瑪夏，楠梓仙溪從中橫貫而過，沖積出無數沃土，堆積成起伏斷續的丘陵及臺階，豐沛的山泉與日照，在地勢稍高的谷地供養出隨四季遞嬗的欣欣向榮，生薑、龍鬚菜、山蘇、愛玉、茶葉、竹筍、水蜜桃、梅子、李子、芒果、芋頭、咖啡，不同的色彩與滋味更交織出那瑪夏豐饒繽紛之美。



那瑪夏農作年曆





那瑪夏區公所配合水蜜桃產季，推出蜜桃風情季，辦理包括水蜜桃路跑、水蜜桃評鑑等活動，邀請民眾共襄盛舉。結合水蜜桃產業與原住民祭典活動，是現今那瑪夏區原住民產業經營的一個方式，上圖為水蜜桃路跑紀錄照片。那瑪夏區公所提供



2021 那瑪夏水蜜桃評鑑賽海報
那瑪夏區公所提供



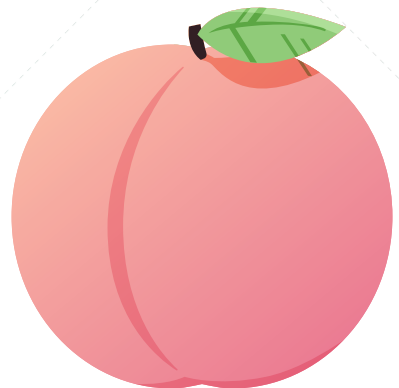
那瑪夏水蜜桃評鑑活動已舉辦逾十年，評鑑項目從重量、甜度、形狀、色澤及口感等，透過評鑑機制讓果農交流分享培育經驗，塑造了「那瑪夏水蜜桃」的好口碑。
那瑪夏區公所提供

A-5-1

獼猴的最愛-水蜜桃

The Peaches from Namasia: Formosan rock monkey's favorite

那瑪夏區栽種水蜜桃已超過20年，全區約有70戶栽種，面積約40餘公頃，一年一採，產期約為四到六月，有別於拉拉山水蜜桃，是果實較小的臺農三號「春豐」品種，那瑪夏水蜜桃種植的海拔更低，1000公尺的山區及肥沃黑土，日夜溫差大，讓那瑪夏水蜜桃甜度更高，儘管個頭較小，口感細緻馥郁多汁，甜度高達13~15度。





《採梅》康立臻攝
那瑪夏區公所提供



那瑪夏地區的青梅
家在南沙魯提供

高雄市立
歷史博物館
KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY

A-5-2

老天的祝福-青梅

Wild, handpicked raw plums: a blessing from Spring

那瑪夏的梅園因為與其他樹木雜種，往往隱身於山林之中。不使用農藥沒施肥，只有陽光、雨水還有四時之露供養，每年春夏之際收成一次，梅的滋味完全由天決定。收成時，由於陡坡上沒有可以放籃子的平坦地方，農家與工人們背著籃子爬上樹，摘採一顆顆來自春天的祝福。

莫拉克風災過後，族人尋思著該如何走出自己的路，製作脆梅不再是憑感覺，嚴格測量成分重量與比例，各種糖品的嘗試，反覆繁複的工序，婦女們自學加工手藝，希望將在地野梅的自然風味封藏進罐中。





制梅流程



4 拍破梅子



3 梅子殺菁



2 挑果



1 揀梅



8 裝罐



7 浸泡糖水



6 流水清洗



5 泡鹽水浸置

高雄市立 歷史博物館

KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY



梅子相關產品
家在南沙魯提供



A-5-3

「翠綠黃金」-龍鬚菜

Chayote shoots: the green gold

龍鬚菜近年成為那瑪夏重要的經濟作物。過往高雄龍鬚菜主要產地在山腳下的甲仙區，但由於近年越來越熱，不耐熱的龍鬚菜產區逐漸上移。由於龍鬚菜不用農藥與化肥，只要充分澆水，可以天天採收，幾乎四季都可長，同時因夏天葉菜類少，龍鬚菜的需求量大，相較於水蜜桃一年一收，嬌嫩易撞傷，許多居民漸漸開始種植龍鬚菜，成為族人們耕地裡的「翠綠黃金」。



有機無毒、天天可採的龍鬚菜

《龍鬚菜豐收（三）》江宗斌攝，那瑪夏區公所提供



龍鬚菜藝術展展品

龍鬚菜作為那瑪夏地方特產，也成為地方特色課程的一環，民生國小附幼為使孩童認識在地物產，規劃了以龍鬚菜為主題的特色課程，透過種植、採收、煮食及延伸的藝術創作，讓孩童能夠深入認識龍鬚菜。

民生國小附屬幼稚園提供

尋根

單元 B

Searching
for the origin

破土-開拓史詩

Breaking ground : the epic of the explorer

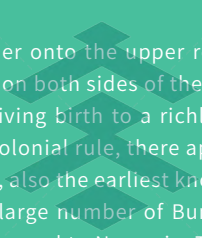
沿著楠梓仙溪深入高屏溪上游，河岸兩側發達的河階群與沖積扇，是早期先民居住狩獵的場所，孕育了豐富的比鼻烏類型遺址文化。荷治時代的紀錄中，出現了一個民族的身影，那就是現今居住在那瑪夏的「卡那卡那富族」，是目前文獻記錄中最早世居於此的族群，他們沿著楠梓仙溪居住與其共存互動，而發展出河祭等傳統祭儀。日治時期，因日人管理政策而有大量布農族集團遷移至那瑪夏，逐漸取代了卡那卡那富人成為本區人口最多的族群，同時遷入的也有其他少數的排灣族、泰雅族等。而民國六十年代，則有另一群因著信仰來到那瑪夏的遷移者，他們來到此地建立了錫安山，打造心目中的理想國...

回顧那瑪夏這塊土地上的族群演變，可以看到各族群在不同時空下不斷遷徙，在艱困的環境中，在山與河、民與政權、自然與人文的夾縫間搏取生機的奮鬥史...

✧ 補充小知識 ✧

那瑪夏地區主要居住族群以布農族、卡那卡那富族及拉阿魯哇族為主，惟拉阿魯哇族主要居住於桃源區，其相關介紹將於展高雄 - 桃源特展時呈現。



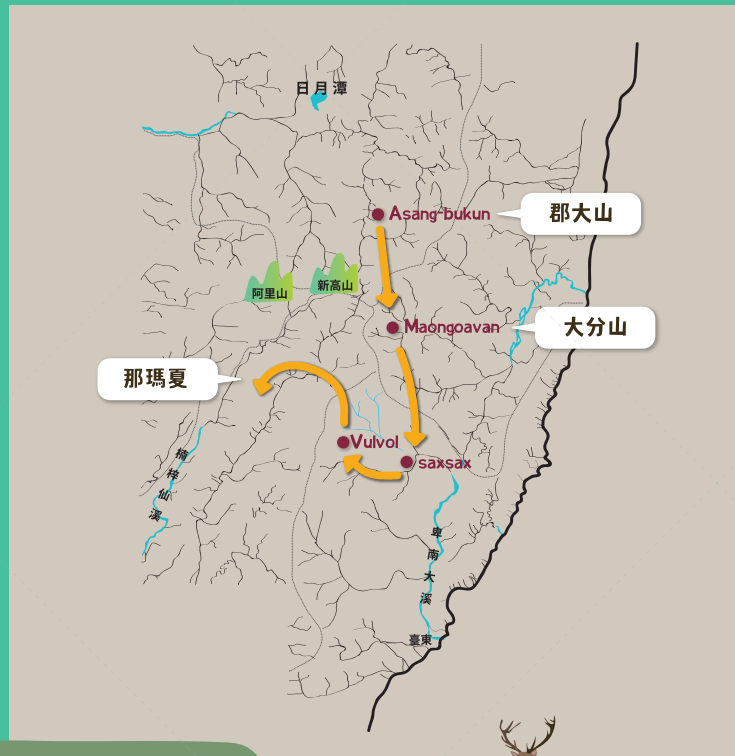


Along the Nanzixian River and further onto the upper reaches of Kaohsiung, the well-developed river terraces and alluvial fans on both sides of the river bank were the places where the early ancestors lived and hunted, giving birth to a richly Pebeie-type of archaeological site. From the records during the Dutch colonial rule, there appeared an ethnic group, the Kanakanavu people living in Namasia today, also the earliest known ethnic group to live in the region. After the Japanese colonial rule, a large number of Bunun and some other minority groups such as Paiwan and Atayal peoples moved to Namasia. Thereafter, new immigrants were only seen again in Namasia the 1960s, when a group of Christians came to what they considered the “Mount Zion” in Namasia, to build their own ideal community...

Looking back at the evolution of ethnic groups in Namasia, we can see a constant migration of different ethnicities through the course of time and space, struggling to survive in a difficult environment between mountains and rivers, the people and government, nature and the humanities...

Supplementary note: Namasia is mainly inhabited by the Bunun, Kanakanavu and Saaroa peoples, but the Saaroa people mainly lived in Taoyuan District. A relevant introduction to the Saaroa people will be presented later in Kaohsiung’s special exhibition for Taoyuan.

卡那卡那富族遷移說明



布農族郡社遷移說明

現今居住於那瑪夏的布農族，屬於布農族的郡社，其祖居地大致位於今濁水溪上游的支流-郡大溪流域一帶，他們由郡大溪流域遷移至大分山，穿越拉庫拉庫溪〔今花蓮縣卓樂溪〕之「八通關越」南下，向臺東新武路溪流域，再經「關山越嶺」線進入北絲龜溪一帶。同時再翻越中央山脈進入高雄，分佈荖濃溪上游一帶（今高雄市桃源區），1930年「霧社事件後」，日人政權強制執行「集團移住政策」，於1931年將部分郡社群遷移制那瑪夏地區。



本圖卷上具有一條從南到北繪有一條蜿蜒不斷的紅藍線，線以西的平原地帶為漢人或平埔族地區，線以東為生番界。從此圖清楚可見屬於卡那卡那富族的簡仔霧社皆落在紅線之外。

B-1

奔流的大河神話－卡那卡那富族

Kanakanavu: the legend of a wild river

卡那卡那富族是臺灣原住民族第16族，主要分布於高雄市那瑪夏區瑪雅里與達卡努瓦里，從族群名稱來分析，卡那卡那富族於族語內的意涵為「居住在卡那卡那富一地的人」。

關於此族群最早的文字記錄出現在荷蘭時期的臺灣番社戶口表內，清領時期，卡那卡那富族的貢社（綱社、簣社），被歸類在內優生番之中，並被稱為「干仔務」、「簡仔霧」、「爛仔霧」。隨著各熟番及漢人遷入，族人陸續從玉井、大埔、甲仙埔往楠梓仙溪上溯，並居住在藤苞山，直到1885年，因開山撫番政策，舊社遭到焚毀，族人遷到楠梓仙溪谷地，後續便久居於那瑪夏地區。



日治時期卡那卡那富族分佈地大致已確立為現今那瑪夏區內（黃框處）
 《瀨川孝吉臺灣原住民族影像誌》，2000年出版





日治時期卡那卡那富族女性
《蕃族慣習調查報告書第四卷，鄒族》，2001 年出版



日治時期卡那卡那富族男人
鳥居龍藏拍攝，明治三十三年（1900 年）

圖片來源：
<https://commons.wikimedia.org/wiki/File:%E3%82%AB%E3%83%8A%E3%82%AB%E3%83%8A%E3%83%96%E3%81%AE%E7%94%B7%E3%81%9F%E3%81%A1.jpg>



日治時期卡那卡那富族男人
《蕃族慣習調查報告書第四卷，鄒族》，2001 年出版



卡那卡那富族男子集會所 Cakuru
《蕃族慣習調查報告書第四卷，鄒族》，2001 年出版



日治時期卡那卡那富族女人與山棕雨衣
《蕃族慣習調查報告書第四卷，鄒族》，2001 年出版

高雄市立
歷史博物館
KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY



B-1-1

河流的民族

An ethnicity by the river

卡那卡那富族久居於河谷地區，發展出依存河流的文化傳統，從採集、撈捕、魚獵處處顯現環保與自然的生活美學。傳統的捕魚法有刺魚法(魚叉)、網魚法、釣魚法、毒魚法、堰魚法。漁獲由參與的族人共享，過程中可見社會家族分工的模式，以毒魚法為例，青壯男子負責挖掘魚藤根，收集捶打根部流出白色汁液，自上流狹窄處注入溪中，年輕人負責前行自下流以手網追捕較大的成魚，漁獲的分配是由老人統一來分配，其共享河流資源和尊重、不取予求的態度具有生態、社會、文化的指標意義。





卡那卡那富族傳統服飾

目前卡那卡那富族傳統族服已獲得原住民族傳統智慧創作專用權，卡那卡那富族人在正名的歷程中，也不斷蒐集與族服相關的照片及紀錄，藉由文獻內容重新繪製族服設計稿並製作，而女性衣著上特殊的花布，則由傳統族服中繡花的樣式而來。

男：紅底上衣有六條色彩代表不同氏族：由左至右為藍、白、橘、紅、黃、綠，褲子為片褲，麂皮

女：以黑白兩色為基調，帽子會以金屬吊飾、亮片及彩色絨球裝飾

下圖為服裝設計圖，西格希繪圖

臺灣卡那卡那富族發展協會提供



肚兜



腰帶



護腳布

穿戴方式：
前蓋縫於腰側
△裙飾所穿以先編織成連褲裙形式(如左圖)，內夾有裙襖。
△裙襖為黑色(右圖為藍)



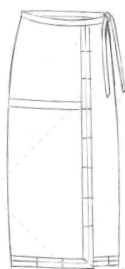
高雄市立
歷史博物館
KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY



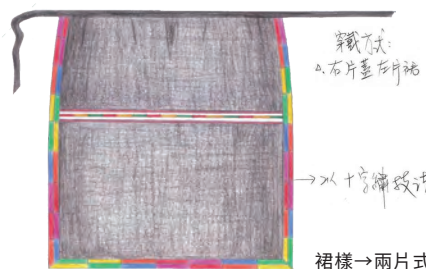
顏色：紅、黃、綠
△衣身前後 黑白色拼接
△袖身厚以紅、黃、白布拼接，指美與時髦之中國風。若同男，4出即縫時之白色布，紅、黃、綠，亦可重疊縫，象徵「傳承的顏色」為何？
△袖口可以細條斜布拼色(如黃綠相間)
△衣口布白色



女性上衣



裙襖為40公分
18~20公分



穿戴方式：
△右片蓋左片裙

→以十字繡紋法

裙襖→兩片式直裙

✧ 補充小知識 ✧

河祭主要捕撈 20-30 公分以上的鯽魚（苦花魚），因故河祭又稱鯽魚祭。

B-1-2

河神的祝福— 卡那卡那富族Pasika' arai河祭

Pasika' arai : a longing for blessings from the River God

每年河祭時間由祭司為族人占夢後決定，並由族中長老通知族人舉行，通常為春夏之際，河祭前一天祭師會準備米粒、酒、地瓜年糕（飯）、苧麻草、芒草（無毛）、漁網、山棕葉及傳統山棕雨衣等祭祀用品，祭典始於天還未亮的凌晨，將打結的芒草葉立在溪流經過的路旁，祭師事先會把攪碎米粒放進特製小容器，男士們穿戴傳統服飾及佩刀，分提漁具及祭祀物品，前往進行祭儀的河段，首先祭師會把攪碎的米粒灑於河旁的大石頭上，手中揮動苧麻草順勢倒上一杯酒，並用族語向河神及上蒼表達感謝或諾約，而族人們也會在河裡使用不同的漁具進行捕魚的過程，讓河神認得族人們的用具與姿態，為來年捕魚的安全與收穫祈福，最後在岸邊用石頭疊壓芒草、山棕雨衣做記號，敬告外人勿擅入此氏族的漁獵流域。

河祭流程

1. 祭典前

準備儀式配備，如米粒、酒、祭物容器、火器袋、苧麻草、漁網、山棕雨衣，並於河祭場所不遠處就近採取芒草用大竹器裝水浸泡，以便祭儀當天一早河祭儀式使用。

山棕雨衣



2. 祭典中

'Uravu(祭司)派遣族人在往祭祀的河域路段沿途打結芒草，確保參加的成員祭儀身上潔淨，不會有不潔汙穢附上。

'Uravu事先在部落把攪碎米粒放進 pupunga tingei(祭物容器)，然後用紅布條口封起來，再裝進vavuni'i(火器袋)裏，掛脖子上。

'Uravu召喚已裝備齊全男士前往溪邊。

3. 主要儀式

'Uravu先把攪碎的米粒倒到河祭場的大石頭上，揮動 ngiri (苧麻纖束) 倒一杯酒灑在地上，用族語祈福。

'Uravu拿起芒草對著河面左右擺動，把攪碎的米灑入溪中餵魚，等待魚兒跳躍時，'Uravu用網子撈起魚放在大石頭上，最後'Uravu則再用族語感謝河神結束祭儀。

4. 耆老講古

儀式結束後，族人會在河床附近搭起的簡易獵寮聚集，並將帶來的食物、酒等祭品，一起食用。

期間耆老率領族人哼唱古調或講解漁獵範圍、禁忌或技巧（魚簍、釣魚、毒藤、潛水魚叉、火誘魚叉、撈魚、堆石、圍網）。



捕魚筒

魚簍



傳說卡卡那富族剛來到楠梓仙溪時，為感謝上天賜予族人肥美豐碩的魚蝦，遂發展出特有祭儀。河祭原先為各家族的家祭，會在各自圈畫河段祈求未來一年的漁獲豐收，河祭曾一度中斷，直到 1996 年復振並擴大舉辦河祭時，經族人商議後，改成全體族人共同祭拜。(上圖為 2021 年河祭紀錄，本館委託拍攝)

B-2

身隱雲霧的深林獵人-布農族

Bunun: the forest hunter obscured by mist

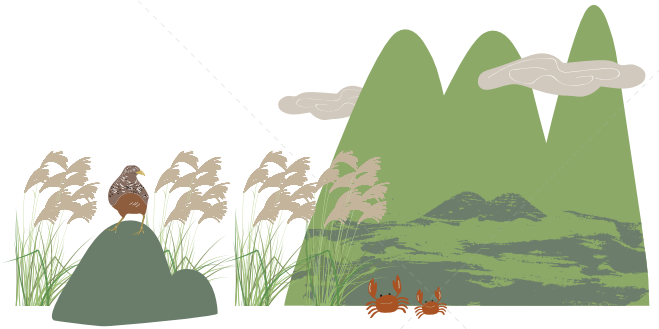
布農族是臺灣原住民各族中移動幅度最大、擴展性最強、分布海拔最高的一族，廣泛分布於臺灣本島中央山脈中心地帶，而現今居住於那瑪夏的布農族屬於六大社群中最大的郡社群(Isbukun)。

距今約三、四百年前則進入近代郡社遷徙的口述歷史，因領地趨於飽和，郡社族人自祖聚居地Asang daingaz (郡大社，今郡大山週邊) 往南遷徙到大分地區，而後於18世紀末開始往新武呂溪、大崙溪上游地區移動。後來於1860年代起，鄰近週邊的拉阿魯哇族因惡疫人口激減，郡社布農族逐步侵入其傳統領域，往桃源區復興、馬里山移動。1930年代起因霧社事件而採取的「集團移住政策」及戰後民國政府為改善聚落生活條件而實施的輔導獎勵移住，部分族人自桃源寶山、梅山、樟山及寶來溪上游遷入那瑪夏，而形成現今那瑪夏區以布農族郡社人口為主之聚落現況。



布農族郡社

《臺灣蕃圖錄》，1994 年出版



全副武裝的布農族戰士

鳥居龍藏拍攝，引自東京大学総合研究資料館標本資料報告 第18号，1990
http://torii.akazawa-project.jp/zh/taiwan/img07_bunun/640/7475m.jpg



高雄市立
歷史博物館
KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY

布農族郡社女性

《臺灣蕃圖錄》，1994 年出版



布農族郡社男性

《臺灣蕃圖錄》，1994 年出版

B-2-1

深山的守護者

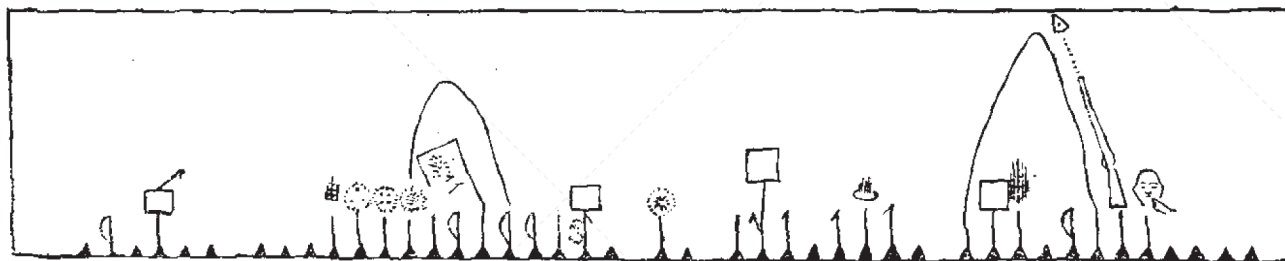
The defender of the mountains

布農族是居住海拔最高、也是傳統祭儀最多、樂器演奏保存最完善的一族，有「中央山脈守護者」的美譽。其中祈禱小米豐收歌更是享譽世界，採太陰曆法，以結繩記日，「木刻畫曆」也是臺灣原住民族群中唯一有「文字」表徵的歷史文物，有精靈(hanitu)的觀念，相信個人能力、疾病與災禍，都跟精靈hanitu有關，社會組織以家族長老為首，沒有頭目，由於常居高山，生產方式以山田燒墾及狩獵為主，沒有飼養家畜的習慣，高山的野生動物成為唯一肉類食物來源，也孕育了布農族源遠流長的狩獵文化。

布農族祭事曆版

祭事曆版是布農族依據月亮週期為小米農耕祭祀活動設計的曆法，曆版將圖形刻畫在木板上，共分為12月份，計有8個月份有祭祀活動，4個月份沒有祭祀活動。

布農族的祭事曆板迄今共發現7塊，分別來自「加年端」（南投縣濁水溪支流丹大溪的右岸）和「哈巴昂」（丹大東溪上游哈巴昂溪上游的右岸）兩個舊社，祭事曆版實品現存於國立臺灣大學人類學博物館及臺灣博物館。





布農族傳統服飾

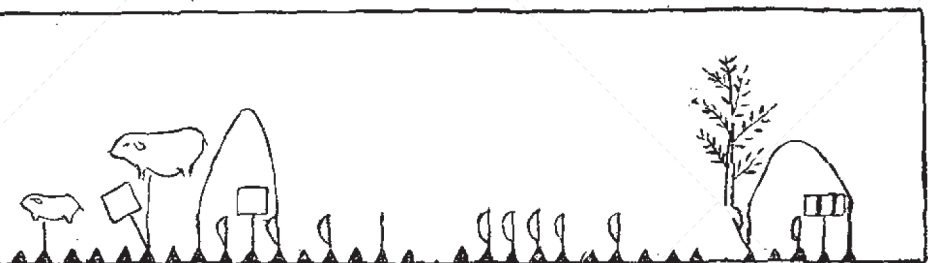
男：男子長背心以白色苧麻為底色，衣服背面的百步蛇背脊寬邊菱形紋，是最為搶眼並具布農族的服裝特色。（傳統上為婦女織給丈夫）

女：以藍黑的長衣窄袖苧麻長裙為主，搭配滾邊刺繡、圍裙膝褲及綁腿布。

高雄市立
歷史博物館
KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY



祭事曆版，
長 122 公分，寬 11 公分，厚 2.1 公分
本圖由國立臺灣大學人類學博物館提供，原件
保存於臺大人類學博物館，標本編號：2653



依上圖祭事曆版圖像重繪

B-2-2

不滅的薪火-布農族malahtangia射耳祭

Malahtangia: a hunting tradition that lives on

射耳祭(布農語為malahtangia)，又稱「打耳祭」，為一年中最盛大的祭典，舉行時間大約在每年的4、5月。祭典前，部落男子須上山打獵，婦女也需釀製小米酒，並祈求吉祥夢兆。獵人會在祭典前一天下午返家於約定地方等候，家人獻上小米酒、獵人獻上獵物，一起高歌返家迎接射耳祭。當天凌晨，獵人會將獵具備齊，祭司會唱祭槍歌祈求獵物會被這些獵具捕獲，祭槍之後是祭骨，致意獵物的靈魂，祭祀完畢後族人到射耳場上集合，依長老、男孩、成年男子的順序拉弓放箭，射向預先準備的野獸耳朵。結束後長老會將肉分給男孩們，並且揉吹男童的耳朵，同時祈禱他們成為英雄。進入分食祭肉的祭儀，結束後開始喝酒、唱歌、報戰功誇耀自己的英勇，直到天黑才解散，布農族人全年中最盛大的祭典就此結束。

✧ 補充小知識 ✧

所謂的射「耳」祭，指的是「鹿耳」，因為山鹿的體型比山豬、黑熊等獸類要來得大，凡是能獵得山鹿的人，都會被族人視為英雄，所以山鹿是布農族人狩獵時最想要獵獲的獵物，也因此射耳祭亦被稱為「鹿耳祭」。

射耳祭紀錄
趙守彥提供

高雄市立
歷史博物館

KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY





① 祭典前的打獵(qanup)

祭典前部落男子上山狩獵，婦女釀製小米酒，並祈求作豐收的吉祥之夢。
那瑪夏區公所提供



② 對空鳴槍傳訊息(patingal)

獵人祭典前對空鳴槍，通知全部落。
那瑪夏區公所提供



③ 迎接獵人(matinpasdu)

獵人祭典前對空鳴槍，通知全部落。
那瑪夏區公所提供



④ 祭獵槍(pislahi)

射耳祭當天獵人們帶著自己的獵具，到祭司家舉行祭槍儀式。由祭司領唱祭槍歌，祈求獵物被這些槍捕獲，平安順利大豐收。
那瑪夏區公所提供



⑤ 獵骨祭(mapatvis)

祭司帶領參與者以儀式安慰獵物的靈魂，接著由最英勇的獵人將下巴骨掛起。
那瑪夏區公所提供



6

射耳 (mapanah tainga)

祭祀完畢後，由長老們開始拉弓放箭，射向野獸耳朵。長老射完後再換男孩們射，最後由成年男子上場。

那瑪夏區公所提供



7

祈求孩童成為英雄 (tauqumis)

長老將肉分給男孩，揉吹男童的耳朵，祈禱他們成為英雄。

那瑪夏區公所提供



8 分吃祭拜過的烤肉 (mapasitnul)

射耳活動結束後，族人會分吃祭拜過的烤肉，分肉時確實清點人數，不可剩餘或不足。

那瑪夏區公所提供



9 報戰功 (malastapang)

分吃祭拜過的烤肉後，接著開始喝酒、唱歌，舉行誇功宴，誇耀自己的英勇。

那瑪夏區公所提供

B-3

追逐信仰的子民-錫安山

Mount Zion: devout believers following their faith

沿著臺二十九號省道往南走，會先經過錫安山。卡那卡那富族人稱之為Acange，為城堡的意思，指的是部落的防禦線、城鎮，為卡那卡那富族曾居住過的地方。

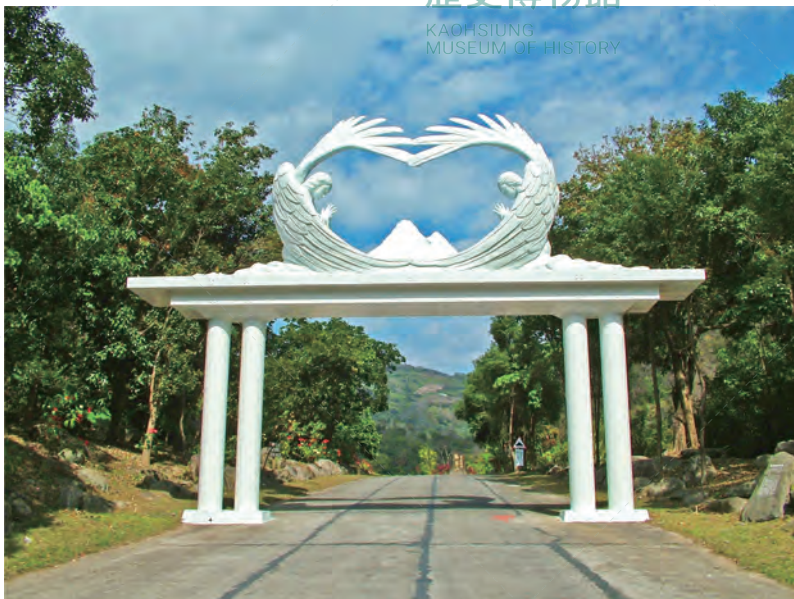
在 1970 至 1980 年代之間，臺灣新約教會曾經嘗試建立一個類似於教廷的小國，主張有自己的教育權與財政權，因此和當時的國民黨政府發生了許多次的衝突。但在解嚴後，政府就採取放任政策，居民開始種植有機蔬果，飼養禽畜製造有機無毒產品，自給自足之餘也逐漸形成一個觀光景點，雖然地處偏僻，但停車場、小吃販賣部、步道、湖泊及各個新約教會的活動場所一應俱全，錫安聖殿位於至高處，遠眺層層山谷景色壯闊，盛夏時為避暑勝地。



入口處刻著「錫安山」的巨石
玩全台灣旅遊網提供

高雄市立 歷史博物館

KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY



在「錫安大道」上的「基路伯大門」，基路伯是護衛聖山，把手生命樹道路的天使
玩全台灣旅遊網提供

棲風

單元 C

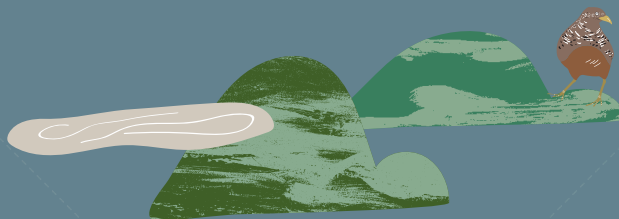
Windswept



宿雨一欲墜的家園

Rain-washed: Home is but a ramshackle one

那瑪夏有著深邃旖旎的自然人文風貌，傳說中交織著大地與人的美妙共舞，但故事來到了現代，進入了一個未知緊張的轉折點。2009年8月7日，莫拉克颱風襲臺，兩天內就降下臺灣山區半年的雨量。超大豪雨讓楠梓仙溪的河水暴漲，沿溪岸而築的臺21線公路毀壞大半，中斷了那瑪夏區的聯外道路，當時高雄縣那瑪夏鄉民族村（現那瑪夏區南沙魯里）80多戶民宅遭土石流沖毀，民族國小全毀，造成16人死亡、25人失蹤。大量土石入侵高雄縣那瑪夏鄉民權村（現那瑪夏區瑪雅里），破壞20餘棟民宅、掩埋了民權國小、三民國中（現那瑪夏國中），民生國小半毀。面對風災毀壞的家園，劇烈改變的地貌，他們流失了一些過去，他們該如何繼續往下書寫自己的故事呢？

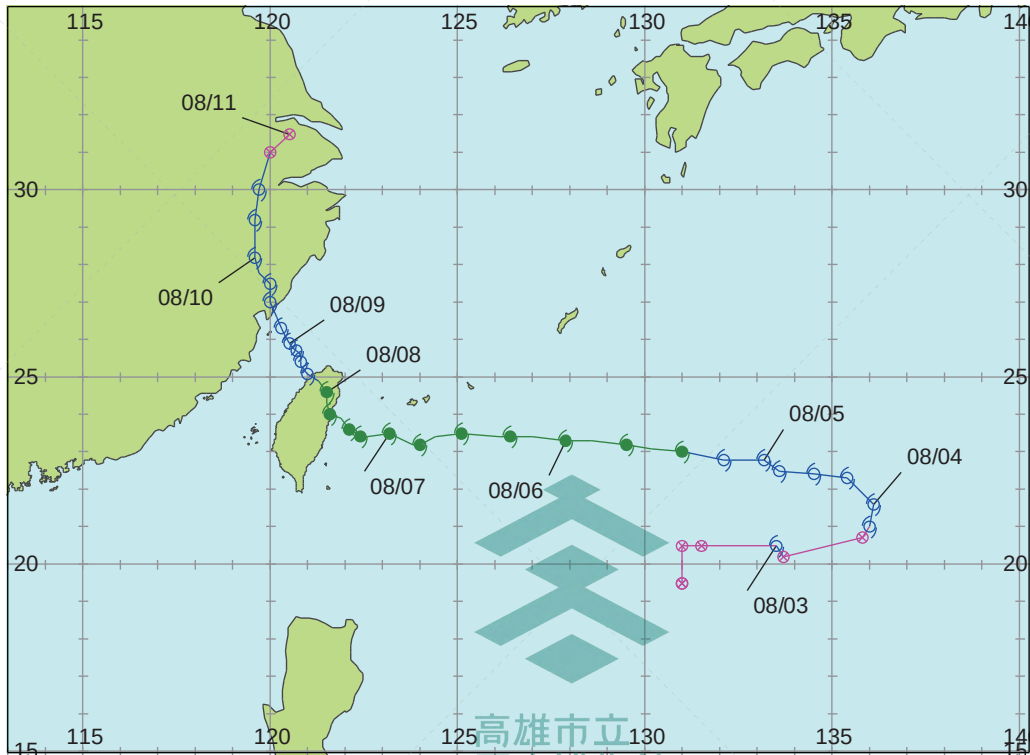


Namasia carries a mystically charming yet naturally humane disposition. Somewhere in time, man and earth danced amicably together. Come present-day, the story took an uneasy turn. In the process of civilization, human beings have changed their attitudes towards nature. For generations, the ethnic groups that had lived on this land are being pulled into the turbulent times of modernity, facing all kinds of challenges brought on by a metropolitan culture adorned with arrogance. The natural environment took revenge, while traditional wisdom is lost; man, with his own story, altered.

On August 7, 2009, Typhoon Morakot hit Taiwan. Within 2 days, it had brought along rain equivalent to half a year's rainfall in the mountainous areas of Taiwan. The extremely heavy rain caused the Nanzixian River to swell. The Taiwan Provincial Highway No. 21 along the river bank suffered serious destruction, destroying more than half of the roads leading into the Namasia District. At the time, more than 80 ethnic households in the Namasia Township of Kaohsiung County (now Nanglialu Village, Namasia District) were destroyed by mudslides. Minzu Elementary School was completely ruined, resulting in 16 deaths and 25 missing. A large amount of mud and rock fell into the Minquan Village (now Maya Village, Namasia District), wrecking more than 20 houses, burying Minquan Elementary School and Sanmin Junior High School (now Namasia Junior High School), and Minsheng Elementary School was shattered.

C-1

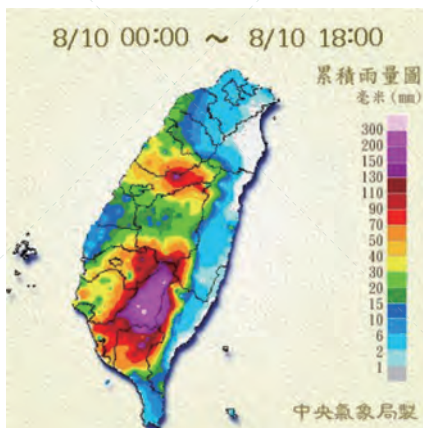
莫拉克颱風帶來的影響



莫拉克颱風路線圖

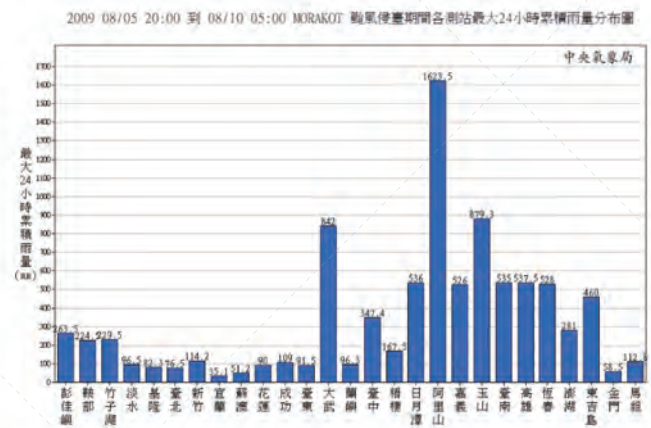
引自中央氣象局

高雄市立
歷史博物館
KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY



莫拉克颱風區域雨量

引自中央氣象局



莫拉克颱風累積雨量

引自中央氣象局



莫拉克風災後民族國小的保健室掛牌
家在南沙魯提供



2009 高雄市那瑪夏區南沙魯部落 (《我們的島 莫拉克十年系列報導 - 風災十年路》
財團法人公共電視文化事業基金會提供

高雄市立
歷史博物館
HISTORY MUSEUM
TAIPEI



2019 高雄市那瑪夏區南沙魯部落 (《我們的島 莫拉克十年系列報導 - 風災十年路》
財團法人公共電視文化事業基金會提供



《莫拉克·南沙魯》那瑪夏鄉 民權國小

藝術家之眼-莫拉克颱風與那瑪夏

藝術家陳伯義《莫拉克·南沙魯》系列作品，是他在高雄經歷莫拉克風災浩劫後，實地走訪那瑪夏南沙魯，記錄了災區的影像，他以廢墟中靜物寫生的手法，對災區樣貌進行影像創作。

在《莫拉克·南沙魯》系列作品創作後，藝術家後續亦關注了災後重建的樣貌，在2015年後走訪荖濃溪流域，拍攝莫拉克風災後重建的风景《後莫拉克》系列。

高雄歷史博物館
KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY



《莫拉克·南沙魯》那瑪夏鄉南沙魯村鞍山巷 32 號 那瑪夏農會



《莫拉克·南沙魯》那瑪夏鄉南沙魯村鞍山巷 72 號 (3) 窗景



藝術家 陳伯義 (1972 年一，臺灣嘉義人)

曾入選第十三屆臺新藝術獎、第十三屆攝影藝術新人獎、2008 桃園創作首獎，及高雄獎、臺北美術獎等入、優選。亦曾於高雄市立美術館、國立臺灣美術館、臺北市立美術館等處多次展覽。作品亦由高雄市立美術館、國立臺灣美術館、日本清里攝影美術館等典藏。

「廢墟」是藝術表現中一個經典的母題，自浪漫主義之後，文學及藝術上對廢墟的表現更趨多樣，它可以表達一種對時間及過往的緬懷，也能透過其頹喪毀壞的樣貌，來突顯對環境及事物的批判性。而陳伯義在2007年開始對於眷村與紅毛港的廢墟進行探索與拍攝，一邊是記錄也一邊在當中用鏡頭寫詩，建構了人為廢墟的視覺風景，也逐漸形構了日後作品對人為廢墟以及天然災難（風景）的創作脈絡，從他廢墟《窗景》系列作品開始，便留給觀者風格極為鮮明的特徵。



《莫拉克·南沙魯》那瑪夏鄉南沙魯村鞍山巷 20 號 (3)



《莫拉克·南沙魯》那瑪夏鄉南沙魯村鞍山巷 29 號 林喬丹家



《莫拉克·南沙魯》那瑪夏鄉南沙魯村鞍山巷 20 號 (2)



《莫拉克·南沙魯》那瑪夏鄉南沙魯村鞍山巷 1 號 - 那瑪夏鄉公所

溯源

單元 D

Seeking Roots

初露-甦醒神話

The first dew: Legend awakens

家園，卻無法動
會的討論，及學術

同年也遭遇了莫拉克風災摧毀家園，卻無法動搖卡那卡那富族人守護傳統文化的決心，經過多次公聽會的討論，及學術調查，從史料、氏族源流、宗教觀、祭典儀式到語言，並提出卡那卡那富族具備成為一族的條件。最終於2014年6月26日，經行政院公告，正式成為臺灣原住民族第16族。

高雄市立
歷史博物館

✧ 補充小知識 ✧

那瑪夏區的卡那卡那富族與桃源區的拉阿魯哇族原在日治時代因統治管理方便之由，被劃分為鄒族，兩族多被稱為「南鄒」，兩族一起申請相關正名運動，惟拉阿魯哇族多居住於桃源區，相關內容預計於展高雄：桃源特展中呈現。



2014 年 6 月 26 日卡那卡那富族核定正名茶會紀念合影
行政院提供



1993 年，當時還被歸類在南鄒的卡那卡那富族在民族音樂學者明立國策畫的「臺灣原住民族樂舞系列 - 鄒族篇」展演活動中演出。

國家表演藝術中心國家兩廳院提供



有關卡那卡那富族及拉阿魯哇族正名的紀錄與過程，本館曾於 2015 年辦理「為名而戰 - 拉阿魯哇族、卡那卡那富族正名特展」。

In 1993, the ethnic music scholar Ming Li-kuo orchestrated the exhibition "Taiwan Indigenous Peoples' Music and Dance Series – the Tsou people". At the time, the Kanakanavu people from Southern Tsou realized the difference between them and the Tsou people of Alishan when they were practicing ritual musical dance. They then embarked on a journey to find out about their own ancestry...In 2009, the Kanakanavu language was listed by UNESCO as a "critically endangered" language. This raised Kanakanavu people's awareness regarding the preservation of their own language. Mr. Kung Yueh-chung, then vice-chancellor of the Kaohsiung University of Indigenous Studies, himself a Kanakanavu native, compiled a dictionary and teaching material for the Kanakanavu language with the help of some scholars and elders, and the Kanakanavu people resumed the traditional rituals that had been suspended for decades. In addition, efforts were made to rebuild the Kanakanavu people's tribal house and find traditional tribal costumes from museums up north, so that more people could see and learn about the unique cultural significance of the Kanakanavu people.

In that same year, the Morakot typhoon destroyed the Kanakanavu's homes. However, that has not wavered their determination in protecting the tribe's traditional culture. The Kanakanavus insisted on holding annual rituals as usual, rebuilding the solidarity among their people. Nevertheless, a series of name rectification movements had the Tsou people in Alishan worry over a separation of the Southern Tsou from the Tsou people, which might affect the internal cohesion of the Tsou people. After many public hearings and discussions, the three ethnic groups (Tsou, Kanakanavu, and Saaroa) finally reached a consensus and gave each other the best blessings as "brothers from the same families." Therefore, the Indigenous Affairs Association commissioned National Chengchi University to conduct an investigation report which lasted for 9 months. The report covered historical materials, clan origins, religion, ceremonial rituals and language, and proposed that both Kanakanavu and Saaroa are two distinct tribes of people. On June 26, 2014, the Executive Yuan officially announced the Kanakanavu people as the 16th tribe of Taiwan's indigenous peoples.

*Supplementary information: The Kanakanavu people in Namasia District and the Saaroa people in Taoyuan District were originally classified as Tsou people for convenience in management during the Japanese rule. The two tribes of people were mostly called Southern Tsou; the two ethnic groups applied together for the related naming movement. However, most of the Saaroa people lived in Taoyuan District. The introduction of Saaroa is expected to be presented later in Kaohsiung's special exhibition for Taoyuan.

曙光

單元 E

Breaking Dawn

持續耕耘的人們

The people toiled through the years

經歷了風災與重建的歷程，那瑪夏地區的人們他們努力的為自己的家園發聲，站在傳統與現代化的交叉口上，保存與傳承顯得特別重要。正名運動後，為保存傳統，卡那卡那富族的耆老們帶著小孩認識自己族的傳統領域，每條河、每座山，讓他們的名字能夠用純正的族語被傳承下來。布農獵人更是籌組狩獵協會，希望能延續傳統狩獵精神，在深林中學習先人與萬物共存榮的生命哲學。在地的婦女籌組了協會，互相支持學習，建立起部落共同照顧的網絡。就如同卡那卡那富族「那瑪夏」的名字由來一樣，儘管少年歷經苦難，卻為族人開創美好豐饒的未來，而在布農族語中的「那瑪夏」更有明天會更好的意思，這片土地上的人們懷抱著憧憬，堅毅的走在自己的道路之上。

高雄
歷史博物館
KAHSIUNG

The tribespeople who had tried to preserve traditions could not protect their faith, nor defend their tribal homes on their own effort. Faced with the rapid changes of modernity, the Kanakanavu united and spoke out for their land, and tried to cultivate their age-old wisdom. Kanakanavu elders led their children to know about the living traditions of their people, learn about their habitual landscape, and named children in their ethnic language to ensure the language could pass down through the generations. Bunun hunters have also organized hunters' organizations, with the hope that the tribespeople could carry on the spirit of traditional hunting, and learn from their ancestors about the insights of survival, and how to live in harmony with the forest. Women in the area form associations to support each other in after-school child care, and to widen their children's horizon with discussions on global issues such as climate change. Networks for mutual support have been established. Despite the suffering of the early tribespeople, a prosperous and hopeful future for the people can be visualized. In the Bunun language, "Namasia" means having a better tomorrow. The land bears the aspirations of the people, as they bravely march ahead towards their own destiny.



卡那卡那富族祭壇 Cakuru。
臺灣卡那卡那富族發展協會提供



2015-04-24 世界母語日，市政府頒發獎狀給致力於傳承族語的耆老。
高雄市政府教育局提供

臺灣卡那卡那富族發展協會

Taiwan Kanakanavu Indigenous Development Association

成立於2004年，並於2014年推動正名成功，協會致力於振興卡那卡那富族文化，傳承母語、祭典及傳統技能，提升族人教育品質、改善經濟生產條件，增進族人福利服務。族裡的新生代更是籌組卡那卡那富族青年會 Kanakanavu nanmaruan，希望透過青年會的成立，讓族中年輕人能彼此互相學習，向耆老們傳承並延續卡那卡那富族的文化。



2021 年卡那卡那富族米貢祭記錄，為傳承傳統祭典文化，臺灣卡那卡那富發展協會於 2021 年 10 月 8 日辦理米貢祭，相關活動記錄，除傳統祭典外，青年會也辦理了相關系列活動，如米貢祭青年之夜等。
臺灣卡那卡那富發展協會提供

高雄市那瑪夏區傳統狩獵文化協會

Traditional Hunting Culture
Association of Namasia District, Kaohsiung City



「高雄市那瑪夏區傳統狩獵文化協會」為全台首個非以單一原住民族群為對象的狩獵自主管理組織，在行政院林務局屏東林區管理處、高雄市那瑪夏區公所、國立屏東科技大學及部落族人的協助下，於110年1月17日正式成立，狩獵協會會員共計155位，亦是那瑪夏區少數多元族群與人數眾多的社會團體。

該協會以承傳原住民族傳統狩獵管理制度、狩獵文化及狩獵傳統知識體系，同時維護原住民族基本生存權益、傳統文化傳承、保育傳統領域內野生動物及其生態環境，以促進部落永續發展為宗旨，並配合屏科大等學術單位以部落為單位，收集並建立那瑪夏區內重要野生動物、獵場範圍及狩獵收穫量長期監測資料庫，建立狩獵回報機制。



那瑪夏區傳統狩獵文化協會成立大會
高雄市那瑪夏區傳統狩獵文化協會提供

山林守護隊成軍

Forest Guard Team established /
The team of forest and nature protection



災後為守護重創後的家園，防止山林遭濫墾濫伐，造成山坡地流失，2013年高雄市原住民族委員會聯合那瑪夏、桃源、茂林三區原住民組成山林守護隊，藉由捍衛部落的土地及環境，達成持續傳承祖靈文化，除避免山坡地非法使用，包括採砂石、盜牛樟、偷伐木等，更落實在地造林、保育，並提供在地原民青年就業機會。2019年起也開啟原鄉地區傳統遺址生態維護計畫，輔導那瑪夏、桃源、茂林組織傳統遺址與生態維護隊，巡護部落自然及傳統文化遺址。



那瑪夏區山林守護隊
那瑪夏區公所提供



女窩- 社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會

Kaohsiung Aboriginal Women Sustainable Development Association

「女窩」是「社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會」，於2003年一群原住民基層婦女組成的草根組織。從婦女最關心的育兒議題開始推展部落兒童課後照顧、基層婦女培力、性別與族群、原鄉婦女人身安全、傳統文化復育、氣候變遷與友善耕作等部落議題，企圖透過互相支持及學習，營造部落共同照顧的支持網絡，於是「女窩」的空間在部落慢慢地從孩子的照顧、婦女的培力、人身安全的工作推展中連結到部落家戶，至今成了部落重要的婦女服務據點。

女窩－培力計畫

培力計畫主要以部落文化為發展核心，以深度文化體驗遊程為發展方向，期待達到促成產業發展，使部落青年回流之目的，本次展出的布包及耳環等飾品，均為協會在培力計畫裡面設計製作並讓部落年輕人可以在計畫中學習的手工藝品。



為部落老人提供溫暖的避風港
女窩 - 社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會提供



傳統農作種植
女窩 - 社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會提供



培力計畫紀錄照片
女窩 - 社團法人高雄市原住民婦女永續發展協會提供

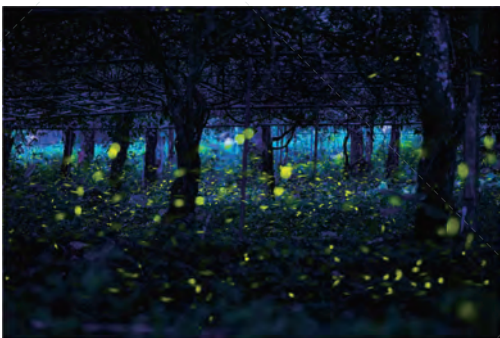
螢光不滅

Hometown of fireflies

每年三到五月漫天飛舞的螢火蟲讓那瑪夏有「螢火蟲故鄉」的美譽，八八風災後，那瑪夏遭受重創，交通不便導致遊客銳減，卻也讓山林休生養息，螢火蟲得以繁衍復育，隨著農民用藥觀念改變，區內成立山林守護隊，蟲群數量也顯著提升，區內螢火蟲種類包含黑翅螢、山窗螢等高達20多種。區公所也配合莫拉克風災重建計畫，與高雄市政府原住民事務委員會共同於境內規劃設置賞螢步道，串聯周邊業者，除致力讓生態環境復甦更成為區域觀光的亮點。



《螢光閃閃》鄭美幸攝
那瑪夏區公所提供



《愛玉園下的螢火晚會》蔡佳展攝
那瑪夏區公所提供



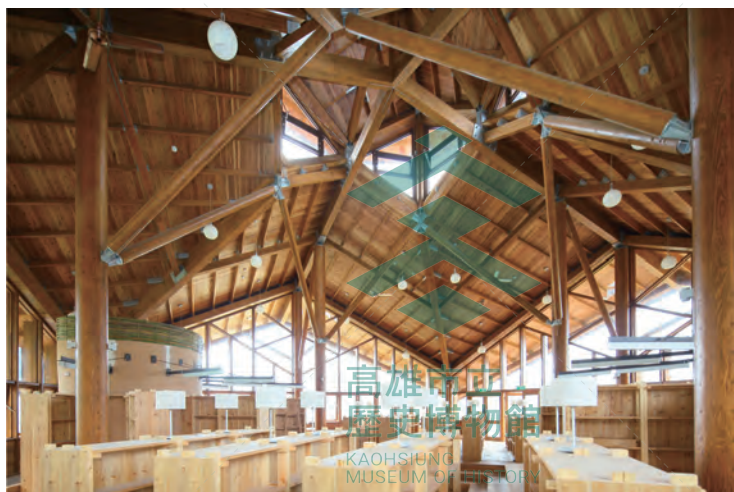
《星空螢火蟲》黃榮群攝
那瑪夏區公所提供



在地共舞與深根－民權國小

Minquan Elementary School: rooting and growing together

風災過後，土石流無情吞沒河床邊的民權國小，臺達電邀請郭英釗建築師使用在地疏伐人工林的臺灣柳杉，不只減少運輸里程，更能回歸自然，溫潤的木料質感與傳統家屋意象的構造形式，還給部落孩子一個安全舒適的學習環境，並獲得「鑽石級綠建築」及最美校園的肯定。而民權國小也將在地文化融入課程，讓學童從課程中體驗在地農耕漁獵等傳統文化，今後知識與希望的花朵將繼續在那瑪夏盛開。



民權國小圖書館室內
九典建築師事務所提供



民權國小配置空照圖
台達電子提供

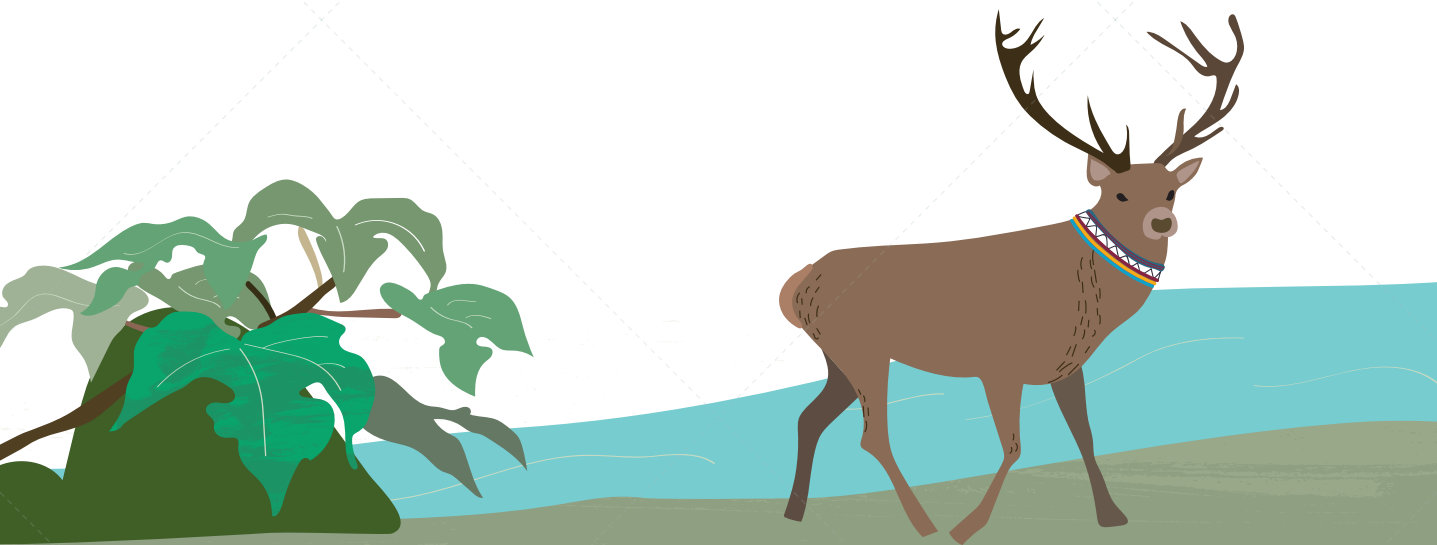
藝文支持

清景麟教育基金會

協辦單位

九典聯合建築師事務所、女窩一社團法人高雄市原住民族婦女永續發展協會、中研院歷史語言研究所、日向科技股份有限公司、地球公民基金會（傅志男）、行政院原住民族委員會、行政院新聞傳播處、行政院農業委員會、那瑪夏文物館、那瑪夏民生國小及附屬幼稚園、那瑪夏民權國小、那瑪夏區公所、家在南沙魯、財團法人公共電視文化事業基金會、財團法人台達電子文教基金會、財團法人原住民族文化事業基金會、高雄市政府原住民事務委員會、高雄市那瑪夏區傳統狩獵文化協會、高雄市政府新聞局、高雄市政府觀光局、國立臺灣大學圖書館、國家表演藝術中心國家兩廳院、臺灣卡那卡那富族發展協會

（依筆畫排序）



特別感謝

卜袞・伊斯瑪哈單・伊斯立端・孔岳中・林春成・林偉雄、
林曜同・陳伯義・趙守彥・劉正元・蔡政展

(依筆畫排序)



高雄市立
歷史博物館

KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY



展高雄系列專刊 |

山鹿與苦花魚-那瑪夏特展

**Kaohsiung Exhibition
The Formosan Sambar and the Shovel-jaw Carp
Special Exhibition of Namasia**

發行單位 / 行政法人高雄市立歷史博物館

發行人 / 李旭騏

編者 / 行政法人高雄市立歷史博物館

展覽視覺圖像設計 / 圖威創意股份有限公司

排版 / 王姿婷

出版單位 / 行政法人高雄市立歷史博物館

版次 / 初版

出版日期 / 111 年 5 月

定價 / 新臺幣 200 元整

GPN/1011100582

ISBN/978-986-5465-91-9



高雄市立
歷史博物館

KAOHSIUNG

欲利用本書全部或部分內容，需徵求著作財產權人同意或書面授權。
請洽承辦單位展示設計部。電話：07-5312560。

版權所有，請勿翻印轉載

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

山鹿與苦花魚：那瑪夏特展 = The Formosan sambar and the shovel-jaw carp : special exhibition of Namasia /
行政法人高雄市立歷史博物館編. -- 初版. -- 高雄市：
行政法人高雄市立歷史博物館，民 111.05
64 面；19x26 公分. -- (展高雄系列專刊；14)
ISBN 978-986-5465-91-9(平裝)

1.CST: 歷史 2.CST: 人文地理 3.CST: 高雄市那瑪夏區

733.9/133.9/103.2

111006788



高雄市立
歷史博物館

KAOHSIUNG
MUSEUM OF HISTORY



803003 高雄市鹽埕區中正四路272號

開放時間：週二至週日09:00-17:00(週一休館)

N0. 272, Zhongzheng 4th Rd., Yancheng Dist., Kaohsiung City 803003, Taiwan (R.O.C.)

Open Hours: 09:00-17:00, Tuesday to Sunday (Closed on Mondays)

Tel: (07)5312560 Fax: (07)5315861 <http://khm.org.tw/>